

La pieza del mes. 16 de marzo de 2013

Museo Arqueológico Municipal de Jerez / Asociación de Amigos del Museo

La inscripción árabe de la puerta del Real

D. Miguel Ángel Borrego Soto

Arabista. Máster en Patrimonio histórico-arqueológico

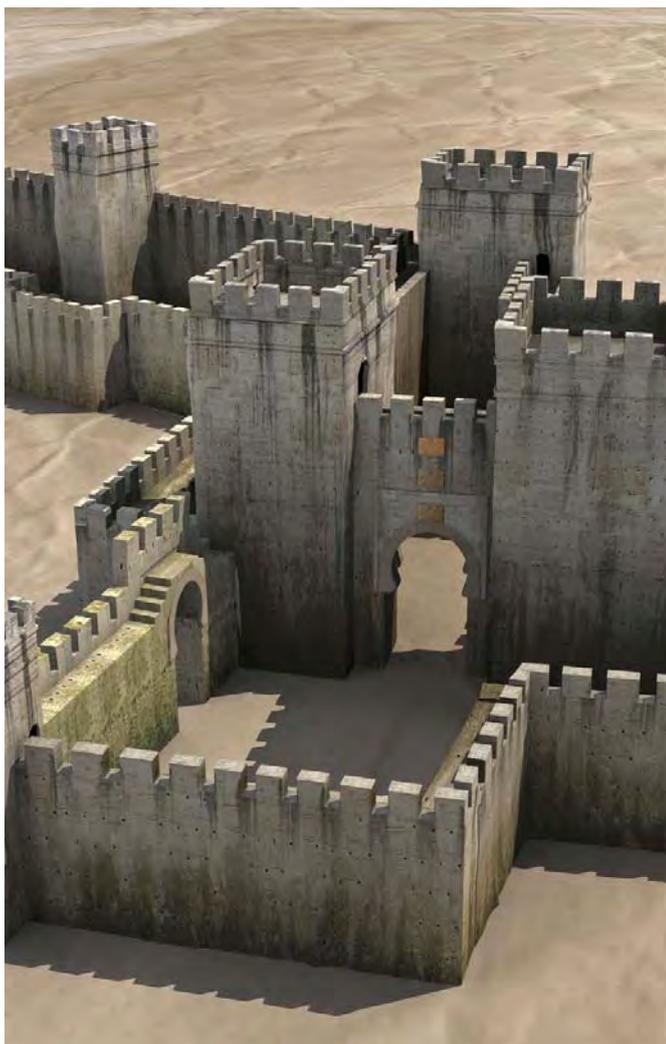


Jerez cuenta sólo con una inscripción oficial de época almohade. Se trata de una lápida de principios del siglo XIII que se encontraba en la puerta del Real de la muralla.

Su texto se compone de *basmala*, *taṣṭīya* y última parte de Q. XII, 64. Está realizada en cúfico sobre fondo liso, pero con un gran desarrollo geométrico en los trazos altos —a base de cintas y complicados entrelazos—, lo que supone el inicio de lo que será después el cúfico nazarí y meriní. Su lectura y traducción completa sería:

1. *Bismī-l-lāh al-rahmān al-raḥīm,*
2. *ṣallā li-l-lāh 'alā Muḥammad, Allāh*
3. *jayr ḥāfiẓan wa-huwa arḥam al-rāḥimīn:*

1. En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso,
2. (sea) la bendición de Dios sobre Mahoma. Dios es
3. el mejor guardián. Él es el más misericordioso de los misericordiosos.



Los epígrafes oficiales almohades, a excepción de los fundacionales, no consignan ni el nombre del califa que ordena la construcción, ni el objeto de la edificación, ni la fecha de la misma, sino que contienen únicamente aleyas coránicas, eulogias y fórmulas de alabanza a Dios que se repiten una y otra vez.

Este tipo de inscripciones, e incluso algunos epígrafes funerarios, empiezan siempre con una serie de fórmulas introductorias, seguidas de una o varias citas coránicas y algún tipo de frase piadosa. Las primeras se reducen a tres: *ta'awwud* (que no aparece en la lápida de Jerez), *basmala* y *taṣṭīya*. El uso sistemático de esta última refleja el enorme relieve que otorgaron los almohades a la misión profética. Como en el caso de la inscripción de Jerez, las referencias coránicas constituyen los elementos centrales y más significativos del formulario; en primer lugar, por la función simbólica que se les asigna, y en segundo lugar, por remitir a los principios fundamentales del movimiento almohade.

En cuanto a su morfología, la lápida de Jerez de la Frontera es un documento de primer orden, aunque la mano inexperta de su artesano errara al transformar la traza de la figura 3i (*ḡīm*, *ḥā'*, *jā'*) en la 9i (*ʿayn*, *gayn*), cuando intentaba plasmar las novedades que se iban introduciendo por entonces en el diseño de los signos cúficos, sin estar todavía plenamente familiarizado con las mismas.

Del mismo modo, la letra y adornos de esta inscripción tienen una enorme importancia, ya que anuncian el desarrollo geométrico a base de cintas que tendrán las astas de los diversos caracteres en época nazarí y meriní.

Resulta también significativo que, aunque la letra del epígrafe sea cúfica, la vocal *fatha* aparezca en la primera sílaba de los vocablos *ṣalā* y *'alā*, y el *taṣḍīd* en el nombre del Profeta. La proporción achatada de las astas con respecto a los cuerpos de letras la remedió el artista con las prolongaciones de las mismas en sentido horizontal. La decoración de la lápida se reduce a una cinta que forma un nudo acorazonado de tres vanos dispuesta en los huecos resultantes.

Miguel Ángel Borrego Soto

Reconstrucción virtual de la puerta del Real (según González, R. y Aguilar, L. 2011). Sobre el frente exterior del arco principal existieron tres inscripciones árabes, de las que en la actualidad solo se conserva la que aquí se analiza.

DESCRIPCIÓN

Inscripción en piedra arenisca. Estuvo situada hasta 1821 -fecha de demolición- en la parte superior del arco de ingreso a la medina de Jerez por la puerta del Real, una de las cuatro puertas con las que contó la ciudad en época islámica.

Consta de tres líneas de escritura realizadas en cúfico geométrico, con sus caracteres y adornos lisos y labrados en resalto sobre el fondo. El texto es religioso, muy en la línea de las inscripciones oficiales almohades.

Dimensiones

Longitud: 74 cm. Altura: 50 cm. Grosor: 23 cm.

Cronología

Andalusí, época almohade. Siglos XII-XIII.

Procedencia

Puerta del Real. Jerez de la Frontera. Cádiz.

Bibliografía

- Fernández-Puertas, A. (1978-79): "Dos lápidas almohades. Maqabriya de Játiva y lápida de la cerca de Jerez de la Frontera". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. XXVII-XXVIII.I.* pp. 228-232.

